



PROGRAMA

Estas Jornadas de Traducción e Interpretación Médica de Rosario que se celebran del 14 al 16 de abril de 2023 son fruto del esfuerzo de las entidades organizadoras: Cosnautas, el Instituto San Bartolomé de Rosario y Tremédica.

Los organizadores desean expresar su sincero agradecimiento a los patrocinadores que facilitaron la elaboración y ejecución del programa que se presenta en las páginas que siguen.

PATROCINADORES ORO



Patrocinador Plata



Patrocinadores Bronce





PROGRAMA

Viernes
14 de abril
16.30

Registro y acreditación

Salón de actos

Anfiteatro

Viernes
14 de abril
17.00-17.30

Acto de presentación
Cosnautas
Instituto San Bartolomé
Tremédica

Viernes
14 de abril
17.30-19.00

El lenguaje, elemento central en la (in)comunicación médico-paciente
Conferencia inaugural
Fernando A. Navarro

Viernes
14 de abril
19.00-20.30

De doctores Jekyll y señores Hyde
Olga Álvarez Barr y Pamela Fioravanti

La inteligencia artificial como concabina: transcripción y traducción al instante en encargos de interpretación
Nora Díaz

Sábado
15 de abril
08.00-09.00

Las relaciones del café
(dependencias del ISB, servicio incluido en las jornadas)



PROGRAMA

Sábado
15 de abril
09.00-10.30

Interpretación en el ámbito psiquiátrico: aspectos lingüísticos, psicológicos y cognitivos de la comunicación conflictiva
Sara Garví

Presentaciones de 15 minutos
Farmacología y artrosis gramatical (L. Gallego)
Traducción veterinaria: más allá de un cachorro que mueve el rabo (V. Leibaschoff)
Cómo me preparo para una traducción veterinaria (V. Leibaschoff)
Dame tu mano y la describiré (B. Galiano)
El glosario como aliado en el mundo de la interpretación (C. Abbati y J. Langanoni)

Sábado
15 de abril
10.30-13.00

Cosnautas en directo: uso práctico de sus recursos para la documentación y solución de dudas
José Antonio de la Riva y Luciana Ramos

Medical devices: de la A a la Z para traductores y redactores médicos
Paz Gómez Polledo (10.30-12.00)
Sistema de gestión de la calidad y mejora continua: relación con la labor de los lingüistas
Liza Blason (12.00-13.00)

Sábado
15 de abril
13.00-14.00

Las relaciones del almuerzo
(elección individual, servicio *no* incluido en las jornadas)



PROGRAMA

Sábado
15 de abril
14.00-15.00

Presentaciones de 15 minutos
Traducción de epigramas griegos sobre la medicina y la salud (J. A. de la Riva)
Usos unarios y binarios de algunos signos matemáticos (Á. Villegas)
La importancia de la educación al cliente en la interpretación remota (S. Aramburu y E. Pugliese)

Sábado
15 de abril
15.00-16.30

La COVID-19 en el Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas en Nueva York: tipos de documentos, terminología, referencias, recursos y estrategias
Karina Ruth Tabacinic

Aspectos prácticos de la validación lingüística: los muchos y diversos roles del traductor de ciencias de la salud en este proceso
Nora Torres

Sábado
15 de abril
16.30-18.00

La acuñación de neologismos a partir del razonamiento médico
Aris Michel Montesinos

Traductores: ¿defensores de la comunicación clara?
Mónica Adler

Domingo
16 de abril
08.00-09.00

Las relaciones del café
(dependencias del ISB, servicio incluido en las jornadas)

Domingo
16 de abril
09.00-10.30

La colaboración entre traductores, revisores y expertos técnicos: evolución del proceso de revisión en la Organización Panamericana de la Salud
María Fernanda Lozano

Abordaje conceptual y terminológico para el traductor especializado: un recorrido ilustrativo por el sistema nervioso central
Luciana Ramos



PROGRAMA

Domingo
16 de abril
10.30-13.00

*La traducción EN-ES de estructuras comparativas
típicas de los informes de los estudios clínicos*
Álvaro Villegas

Dos caminos después de la terapia intensiva
Claudia Tarazona (10.30-11.45)
El MedDRA: indicaciones, modo de empleo y efectos adversos
Ana Atienza (11.45-13.00)

Domingo
16 de abril
13.00-13.30

Acto de despedida
Cosnautas
Instituto San Bartolomé
Tremédica



PROGRAMA

| Título | Resumen |
|--|--|
| El lenguaje, elemento central en la (in)comunicación médico-paciente | Si la esencia de la medicina es un ser humano que sufre —el enfermo— y pide ayuda a otro —el médico—, la comunicación entre ambos se halla en el meollo de todo acto médico: quien acude al médico necesita, básicamente, que lo escuchen y que le hablen. El paciente debe ser capaz de transmitir su problema al médico; este debe ser capaz de interpretar y valorar correctamente la información recibida para, acto seguido, comunicar al paciente, en términos comprensibles, un juicio clínico sobre su problema (esto es, un diagnóstico y un pronóstico) y la solución al problema (esto es, un tratamiento); y, por último, el paciente debe ser capaz de comprender las prescripciones médicas para llevarlas de modo correcto a la práctica. ¿Se consigue todo eso? Pues unas veces sí y otras no. Médicos y pacientes coinciden en admitir que a veces falla de forma grave la comunicación entre ellos, pero discrepan de modo considerable a la hora de señalar los motivos fundamentales de dicha incomunicación. |
| De doctores Jekyll y señores Hyde | Compartimos la experiencia de prestación de servicios de traducción e interpretación en el marco de una auditoría para la acreditación de hospitales de Joint Commission International en el HIBA, ciñéndonos a los acuerdos de confidencialidad oportunamente firmados. La JCI es el agente de acreditación de organizaciones sanitarias más grande e importante del mundo. Sus estándares están diseñados para guiar la gestión eficiente y efectiva de una organización sanitaria; guiar la organización y prestación de servicios de atención del paciente, y los esfuerzos para mejorar la calidad y eficiencia de dichos servicios; revisar las funciones importantes de una organización sanitaria; tomar conciencia de aquellos estándares que todas las organizaciones deben cumplir para poder ser acreditadas por JCI; revisar las expectativas de cumplimiento de los estándares. El proceso de evaluación recaba información sobre el cumplimiento de los estándares por toda la organización. Nuestra participación comenzó en 2014 cuando fuimos seleccionadas entre varios equipos y se extendió hasta la última auditoría de acreditación en el año 2021. Fueron en total 3 auditorías en los años 2015, 2018 y 2021. El trabajo de traducción se hizo antes de la prestación de interpretación. Se trató de un proyecto a gran escala para el cliente y también para el equipo de traductores e intérpretes, que implicó la gestión de una gran cantidad de documentación de extensión considerable y compleja, y con cronogramas de trabajo acotados. El proyecto demandó la planificación de diversas etapas: puesta en marcha, conformación de los grupos de trabajo, y posteriormente consolidación de la producción. Hubo varios profesionales que integraron ambos equipos. La prestación de interpretación incluyó las modalidades tanto simultánea como consecutiva en su mayor parte y se nutrió de los documentos traducidos. En el 2021, se planteó la necesidad de que la auditoría se hiciera de manera híbrida, lo que abrió un sinnúmero de detalles técnicos a tener en cuenta. Se analizan las dificultades de trabajar con un equipo amplio de traductores e intérpretes y los profesionales del HIBA y la gestión de la retroalimentación entre los tres. |



PROGRAMA

| Título | Resumen |
|---|--|
| La inteligencia artificial como concabina: transcripción y traducción al instante en encargos de interpretación | En un mundo ideal, los clientes y ponentes entregarían los materiales de referencia a los intérpretes con tiempo suficiente para una preparación pausada y adecuada, pero en la realidad a menudo recibimos diapositivas y grabaciones unas cuantas horas o minutos antes del evento. En esta ponencia revisaremos las opciones que nos ofrece la inteligencia artificial para obtener traducciones o transcripciones en cuestión de minutos –o incluso en tiempo real– que nos sirvan de apoyo durante nuestra labor de interpretación. |
| Interpretación en el ámbito psiquiátrico: aspectos lingüísticos, psicológicos y cognitivos de la comunicación conflictiva | El objetivo de esta charla es abordar los diferentes factores que entran en juego durante una interpretación especializada en este ámbito. ¿Qué características presenta el discurso de un paciente psiquiátrico y en qué se diferencia del de otros pacientes? Como intérpretes dependemos del discurso, pero ¿podemos fiarnos si no contiene ni lógica ni coherencia? Por otro lado, ¿cómo afecta el contexto a la atención y a la memoria del intérprete, entre otros factores cognitivos? Si estamos, por ejemplo, separados del paciente mediante un grueso cristal para prevenir ataques, ¿se hace más difícil la comunicación y aumenta nuestra ansiedad o, por el contrario, estamos más relajados y nos sentimos más seguros? ¿Podemos realmente ser neutrales e invisibles, tal y como establecen los códigos éticos de la interpretación? Para finalizar, ¿cuáles son las principales consecuencias de las interpretaciones que conllevan una carga emocional significativa y qué estrategias podemos aplicar para lidiar con ellas? |
| Farmaconimia y artrosis gramatical | Rinvoq, Scemblix y Vyvgart son los nombres retumbantes con los que bautizaron algunos medicamentos el año pasado. Igualmente sonoros —y exigentes para el aparato fonador— son sus principios activos: upadacitinib, asciminib y efgartigimod. Por suerte, los traductores no tenemos que pronunciarlos en voz alta, pero sí los escribimos. En esta minicharla recordaremos cómo se nombran los fármacos y veremos qué encaje morfosintáctico tienen estas denominaciones en la frase. En concreto, repasaremos cuándo procede usar el artículo determinado (y cómo defenderlo). |
| Traducción veterinaria: más allá de un cachorro que mueve el rabo | Para especializarse en la traducción veterinaria es importante conocer el alcance de las ciencias veterinarias. Se suele pensar en la medicina veterinaria asociada a la imagen de un cachorro, el amor por los animales de compañía y se pasa por alto el concepto de <i>medicina</i> . La formación de un médico veterinario incluye muchos campos de la medicina humana. Hay quienes se sorprenden al conocer acerca de las especializaciones en medicina de pequeños animales (perros, gatos): cardiología, dermatología, traumatología, ecografía, por solo nombrar algunas. Además, un médico veterinario se forma en medicina de grandes animales (vacas, caballo, cerdos, entre otros). Las vacunas, la epidemiología y la nutrición son factores fundamentales para la eficiencia de los sistemas intensivos de producción animal, que abastecen de proteína a la población humana mundial. Es importante conocer el concepto de Una Salud: el concepto One Health hace referencia a una estrategia mundial que busca aumentar la colaboración interdisciplinar en el cuidado de la salud de las personas, los animales y el medio ambiente, con el fin de poder elaborar e implementar programas, políticas y leyes en pro de la mejora de la salud pública. |



PROGRAMA

| Título | Resumen |
|--|--|
| Cómo me preparo para una traducción veterinaria | Es fundamental conocer que la veterinaria comparte muchos aspectos con la medicina humana y otros no: buscar esas diferencias contribuye a una traducción de calidad. Dado el amplio alcance de las ciencias veterinarias, es necesario distinguir la especie animal objeto del texto a traducir y conocer las características de cada grupo: mamíferos, rumiantes, aves, peces, especies exóticas, especies salvajes, animales domésticos. En los campos de salud pública, estadística y epidemiología, la medicina veterinaria comparte conceptos con la medicina humana. Debemos usar recursos y glosarios específicos de cada especie animal. Es importante conocer los conceptos anatómicos básicos de los animales y su denominación: lo que en el hombre es un miembro superior (brazo) y un miembro inferior (pierna) en un perro será miembro anterior y miembro posterior. Los planos anatómicos del animal difieren de los de la bipedestación. |
| Dame tu mano y la describiré | Las manos están formadas por un complejo sistema de huesos, ligamentos, tendones, músculos, nervios y vasos sanguíneos estrechamente interconectados; son un verdadero milagro multifuncional. ¡Hacen tanto por nosotros! Obedecen todas las órdenes que les damos, crean, tocan, manejan, sostienen, manipulan, reconocen, acarician. Son las protagonistas del lenguaje no verbal, aportan datos sobre nuestra salud y representan la principal fuente de información del exterior. Dame tu mano y te diré quién eres. |
| El glosario como aliado en el mundo de la interpretación | Palabras, términos, definiciones, fonética... un glosario es todo eso, y también mucho más. La construcción de glosarios claros y concisos es una parte fundamental de la logística en la preparación para la interpretación médica en equipo... ¿nos acompañan en la elaboración de uno? |
| Cosnautas en directo: uso práctico de sus recursos para la documentación y solución de dudas | Empezaremos con una breve introducción al contenido y el funcionamiento de la plataforma y los recursos de Cosnautas. A continuación, presentaremos textos breves, de distintos géneros textuales (protocolos clínicos, documentos de consentimiento informado, fichas técnicas) y relacionados con diversas especialidades médicas (inmunología, epidemiología), y mostraremos cómo se aplican los recursos de Cosnautas a las dificultades de traducción que los textos entrañan, con abundantes ejemplos. Los asistentes seguirán paso a paso un proceso que va desde la documentación y el dominio de la terminología a la solución de dudas para obtener textos precisos y claros. |
| Medical devices: de la A a la Z para traductores y redactores médicos | En esta presentación se revisará de la A a la Z el amplísimo campo de los <i>medical devices</i> : las diferentes traducciones de su nombre al español, su definición, su clasificación, la complejidad de su traducción, la terminología, los recursos terminológicos y las salidas profesionales para traductores y redactores médicos. |



PROGRAMA

| Título | Resumen |
|--|--|
| Sistema de gestión de la calidad y mejora continua: relación con la labor de los lingüistas | La implementación de un sistema de gestión de la calidad en una organización trae consigo múltiples beneficios que, a grandes rasgos, se pueden sintetizar en el logro de una mejora en el desempeño global y en la creación de un fundamento sólido sobre el cual se puedan tomar iniciativas para el desarrollo y la mejora continua. La corrección, el cambio de rumbo, la innovación y la reorganización son algunos de los ejemplos de acciones relacionadas con la mejora continua. Estas se originan a partir del análisis y la evaluación de los procesos definidos en el sistema de gestión de la calidad. En el marco de la implementación de un sistema de gestión de la calidad y de los cambios propuestos para una mejora determinada, los actores en las diferentes tareas —en este caso, los lingüistas— se verán beneficiados, ya que el objetivo que se persigue es la optimización de los procesos para aumentar la eficiencia y la eficacia en el trabajo de cada parte. |
| Traducción de epigramas griegos sobre la medicina y la salud | Tras una brevísima introducción al género, presentaré e interpretaré algunos epigramas griegos que reflejan con humor e ironía la visión que se tenía de la medicina en la Antigüedad griega. Mostraré algunos de tema más solemne, como la incertidumbre ante la frágil salud humana. Mencionaré algunas de las dificultades de traducción que conlleva traducir obras de un género tan breve y condensado. Si el tiempo lo permite, saltaremos brevemente a algunos epigramas latinos. |
| Usos unarios y binarios de algunos signos matemáticos | En los textos farmacéuticos es frecuente encontrar usos intratextuales de signos matemáticos, y en especial los signos más, menos, mayor que, menor que, mayor o igual que y menor o igual que. ¿Alguna vez te extrañó ver que unas veces van con un espacio antes y después y otras veces no? De explicar una miaja ese caos, y de dejar todo prolijito si se puede, trata esta plática. |
| La importancia de la educación al cliente en la interpretación remota | El trabajo de los y las intérpretes implica en muchas ocasiones el asesoramiento sobre la metodología de trabajo para alcanzar el objetivo de comunicar claramente. En la interpretación remota se agudiza más el uso de la tecnología, motivo por el cual debemos utilizarla con responsabilidad para cuidar nuestro cuerpo, otra de las herramientas indispensables en el ámbito de la interpretación. Promover buenas prácticas permite un trabajo más fluido y saludable para todas las partes involucradas en la comunicación multilingüe. |
| La COVID-19 en el Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas en Nueva York: tipos de documentos, terminología, referencias, recursos y estrategias | La pandemia de enfermedad por coronavirus de 2019 trajo consigo muchos cambios, algunos temporales y otros permanentes. Las Naciones Unidas en general y el trabajo del Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas en Nueva York en particular no fueron una excepción. Algunos meses después de que la Organización Mundial de la Salud declarara la pandemia, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York, donde la traducción sobre salud pública es poco frecuente, el tema comenzó a aparecer casi en todos los documentos, tanto oficiales como de difusión. Primero nos encontrábamos algún párrafo aislado, luego toda una sección, después resoluciones, informes o publicaciones completas: casi todos esos documentos se tradujeron a los cinco idiomas oficiales (muy pocos solo al español y al francés). Actualmente, casi todos los documentos oficiales tienen alguna sección dedicada a la pandemia. En esta presentación me propongo repasar esa experiencia reciente exponiendo algunos ejemplos extraídos de documentos que tradujimos en Nueva York y comentando los recursos, las estrategias y las referencias que debimos utilizar para definir terminología y resolver problemas y dudas sobre un tema que estaba en constante evolución. |



PROGRAMA

| Título | Resumen |
|--|--|
| Aspectos prácticos de la validación lingüística: los muchos y diversos roles del traductor de ciencias de la salud en este proceso | <p>Esta presentación tiene por objeto discutir los aspectos prácticos de la validación lingüística como método estandarizado para procurar que la traducción de instrumentos (cuestionarios y escalas) de valoración de resultados percibidos por el paciente sea conceptualmente equivalente a la versión original y sea clara y fácil de comprender para la población a la que está dirigida. En ella se explica la importancia de obtener la perspectiva del paciente, cuáles son los mecanismos principales (verbales y visuales) utilizados para recogerla, y cuáles son las características más importantes de este género textual. El núcleo de la presentación consiste en la descripción y ejemplificación de todo el proceso de validación lingüística, desde la evaluación de traducibilidad del texto en el idioma de partida hasta la realización de pruebas piloto de la versión en el idioma de llegada (entrevistas cognitivas con individuos representativos —pacientes o sujetos sanos— de la población a la que está destinado el texto) a fin de determinar que se haya mantenido su validez originaria, pasando por las etapas intermedias de traducción, retrotraducción, obtención de sugerencias y comentarios del desarrollador y revisión por parte de un profesional de atención de la salud (especialista, si corresponde). Esto incluye una descripción de los recursos que pueden utilizarse en la selección de los posibles entrevistados, las posibles dificultades que pueden surgir en dicha selección, las responsabilidades del entrevistador y una guía para llevar a cabo la entrevista. Por último, se analizan varios de los documentos típicos del proceso, como el cuestionario para la selección de posibles entrevistados, la grilla de datos de los pacientes/sujetos sanos seleccionados, el acuerdo de confidencialidad y no divulgación de datos, las planillas de transcripción de las entrevistas y recomendaciones del entrevistador, y un ejemplo completo del “informe de reconciliación”. La presentación concluye con una breve recapitulación.</p> |
| La acuñación de neologismos a partir del razonamiento médico | <p>Con arreglo a la Teoría Comunicativa de la Terminología, los términos son unidades de representación y transmisión de conocimientos especializados que los expertos técnicos acuñan para satisfacer sus necesidades. No obstante, con frecuencia los términos se examinan <i>a posteriori</i> y exclusivamente a la luz de mecanismos lingüísticos, sin tener claro el proceso de razonamiento que los especialistas siguieron para crear los neologismos y, por consiguiente, pasando por alto el carácter poliédrico propio de las unidades terminológicas. Por ello, conviene que los profesionales del lenguaje tomen conciencia de los marcos conceptuales técnicos que sirven de andamiaje para los conocimientos de especialidad, a fin de que estén en condiciones de tender puentes de entendimiento entre los especialistas de las ciencias y del lenguaje y formular propuestas de terminología que no solo sean adecuadas desde el punto de vista lingüístico, sino también plausibles desde el punto de vista técnico.</p> <p>La finalidad de la presente conferencia es arrojar luz sobre algunos mecanismos extralingüísticos que en medicina se utilizan para acuñar neologismos. Los objetivos de la actividad son divulgar conocimientos técnicos del ámbito de la medicina, presentar reflexiones de carácter médico y lingüístico útiles para el ejercicio de la traducción y la terminología médicas, y fomentar el uso de enfoques interdisciplinarios innovadores para el estudio del lenguaje médico.</p> |



PROGRAMA

| Título | Resumen |
|---|--|
| Traductores: ¿defensores de la comunicación clara? | Si el original es confuso o demasiado complejo, ¿a quién le toca arreglar el texto? ¿Cuál es la responsabilidad de los traductores? Aprender técnicas de lenguaje claro podría cambiarles la vida a quienes se benefician de tus traducciones. Te explicamos qué es el lenguaje claro y por qué tu función es vital. Además de aportar un valor agregado a tus servicios de traducción, quizás descubras que defender la comunicación clara es tu trabajo también. |
| La colaboración entre traductores, revisores y expertos técnicos: evolución del proceso de revisión en la Organización Panamericana de la Salud | En los últimos años, frente al enorme aumento sostenido del volumen de lo que se traduce al español y la gran presión para acortar los plazos de traducción, en especial en situaciones de emergencia de salud pública, en los servicios de traducciones relativamente pequeños como el de la OPS hemos tenido que innovar no solo con respecto a las herramientas informáticas de apoyo a la traducción, sino también en relación con el proceso de revisión. La revisión, es decir, el control de la calidad de las traducciones realizadas por los profesionales externos que colaboran con el servicio, se ha tenido que agilizar también. En el proceso actual, las publicaciones y los documentos técnicos pasan por un proceso de revisión doble: una lectura por sentido a cargo del revisor de plantilla para detectar problemas de traducción relacionados con aspectos lingüísticos, terminológicos y estilísticos, y una lectura centrada en los aspectos técnicos por parte del experto en el tema de la unidad que solicitó la traducción. Este mecanismo de aprobación lingüística a cargo del servicio de traducciones y aprobación técnica a cargo de las unidades técnicas genera un proceso de interacción, retroalimentación y negociación, a veces reñida, entre revisores y expertos que enriquece las traducciones finales, y que permite que todas las partes involucradas aprendan en el proceso y que el producto final sea más adecuado para el público lector. Se convierte entonces en alguna medida en un proceso de mejora continua, puesto que las versiones finales se envían a los traductores originales y se producen bitextos y glosarios temáticos que guían las traducciones futuras sobre el tema. Permite además aunar en cierta medida lo mejor de los dos mundos: los conocimientos lingüísticos especializados de los traductores y los conocimientos técnicos especializados de los expertos. |
| Abordaje conceptual y terminológico para el traductor especializado: un recorrido ilustrativo por el sistema nervioso central | En esta presentación de una hora y media, se guiará al traductor o intérprete profesional por el recorrido de la preparación para abordar contenido especializado, desde la fase de documentación hasta la elaboración de una base terminológica. El tema que se usará como eje para la ejemplificación será el sistema nervioso central. Se compartirán prácticas recomendadas, sugerencias, fuentes de consulta y material de preparación multimedios. El objetivo de la presentación es que el profesional pueda idear su propio método de estudio y preparación para trabajos del área de la especialización médica de manera autodidacta a partir del abordaje compartido. |



PROGRAMA

| Título | Resumen |
|--|---|
| La traducción EN-ES de estructuras comparativas típicas de los informes de los estudios clínicos | En la inmensa mayoría de los estudios clínicos se comparan dos o más intervenciones. Los informes de estos estudios plasman los resultados experimentales y describen las diferencias observadas. Para ello recurren a oraciones comparativas complejas que especifican la variable concernida, el momento o intervalo de la comparación, los diversos grupos de intervención implicados, las cifras absolutas y/o relativas de resultado observadas y los parámetros estadísticos asociados con la comparación, y a menudo la consecuencia biomédica de las diferencias observadas. En todas estas oraciones hay además conectores comparativos de tipo <i>higher/lower (than)</i> , <i>greater/smaller (than)</i> , <i>compared to</i> , <i>in comparison with</i> , <i>versus/vs</i> o similares. Todos estos elementos deben a menudo fundirse en una sola oración que no deje ambigüedades y sea lo más simple posible. Esta presentación mostrará un marco sistemático para la traducción de estas estructuras y ofrecerá a los asistentes ejemplos abiertos a comentarios. |
| Dos caminos después de la terapia intensiva | El paso por la UTI pasa factura al paciente por diversos motivos relacionados con la severidad de la enfermedad y con cuestiones propias de la internación. Luego del alta, el paciente suele manifestar diversos trastornos que afectan el sueño, la nutrición, la capacidad cognitiva, el estado físico, las actividades de la vida diaria. Lo que se denomina "síndrome pos-internación", "síndrome de debilidad adquirida en UTI". Para aquellos que no sobreviven la internación en la UTI, surge la opción de convertirse en donantes de órganos, y posibilitar que otra persona siga viviendo. Analizaremos terminología y textos relacionados con la temática tomados de publicaciones internacionales. |
| El MedDRA: indicaciones, modo de empleo y efectos adversos | El MedDRA es un instrumento excelente para armonizar y facilitar el intercambio de información sobre los medicamentos, con independencia del idioma en el que se hayan puesto en común esos datos. Dado que su uso es obligatorio para las actividades de registro de medicamentos en numerosos países y territorios, es importante que quienes traduzcamos textos relacionados con ese ámbito nos familiaricemos con este extenso diccionario médico plurilingüe. Con este fin, comenzaremos explicando brevemente por qué surgió la idea de crearlo, cómo ha ido evolucionando y cuándo está "indicado" su uso. A continuación, disecionaremos su anatomía general y conoceremos su modo de empleo, para terminar señalando qué precauciones es preciso tener con él para evitar que nos provoque algún sarpullido traductoril. |